

# Ôe Kenzaburô – Werkbibliographie

Otto PUTZ (Waldenbuch)

Das folgende Verzeichnis gibt in Teil I die jeweilige japanische Erstausgabe der in Buchform erschienenen Werke von Ôe Kenzaburô. In eckigen Klammern finden sich die Lesungen der Buchtitel, deren Übersetzung (sofern Übersetzungstitel existieren, werden diese angegeben) und die Genrezuordnung. Verlagsort aller Originalausgaben ist Tôkyô. In Teil II sind die vorhandenen bzw. angekündigten deutschen Übersetzungen dieser Werke angeführt.

## I. Originalausgaben

### Einzelausgaben

死者の奢り [Shisha no ogori; Der Stolz der Toten; Kurzgeschichten]. Bungei shunjû shinsha 1958.

芽むしり仔撃ち [Me mushiri ko uchi; Reißt die Knospen ab, erschießt die Kinder; Roman]. Kôdansha 1958.

見るまえに跳べ [Miru mae ni tobe; Spring, bevor du schaust; Kurzgeschichten]. Shinchôsha 1958.

われらの時代 [Warera no jidai; Unser Zeitalter; Roman]. Chûôkôronsha 1959.

夜よゆるやかに歩め [Yoru yo yuruyakana ni ayume; Nacht! Schreite langsam fort; Roman]. Chûôkôronsha 1959.

死者の奢り。飼育 [Shisha no ogori. Shiiku; Der Stolz der Toten. Der Fang; Kurzgeschichten]. Shinchôsha 1959.

孤独な青年の休暇 Kodokuna seinen no kyûka (Ferien eines einsamen Jungen; Kurzgeschichten). Shinchôsha 1960.

青年の汚名 [Seinen no omei; Die Schande der Jugend, Roman]. Bungei shunjû shinsha 1960.

遅れてきた青年 [Okuretekita seinen; Der Junge, der zu spät kam; Roman]. Shinchôsha 1962.

世界の若者たち [Sekai no wakamonotachi; Die Jugend dieser Welt; Reisebericht]. Shinchôsha 1962.

ヨーロッパの声・僕自信の声 [Yôroppa no koe, boku jishin no koe; Europas Stimme, meine eigene Stimme; Reisebericht]. Mainichi shinbunsha 1962.

- 叫び声 [Sakebigoe; Der Schrei; Roman]. Kôdansha 1963.
- 性的人間 [Seiteki ningen; Sexuelle Menschen; Kurzromane]. Shinchôsha 1963.
- 日常生活の冒険 [Nichijôseikatsu no bôken; Die Abenteuer des Alltags; Roman]. Bungei shunjû shinsha 1963.
- 個人的な体験 [Kojinteki na taiken; Eine persönliche Erfahrung; Roman]. Shinchôsha 1964.
- 空の怪物アグイー [Sora no kaibutsu Aguî; Agui, das Himmelsungeheuer; Kurzgeschichten]. Shinchôsha 1964.
- 厳粛な綱渡り [Genshuku na tsunawatari; Der feierliche Seiltanz; Gesammelte Essays I]. Bungei shunjû shinsha 1965.
- ヒロシマ・ノート [Hiroshima nôto; Hiroshima-Notizen; Essay]. Iwanami shoten 1965.
- 万延元年のフットボール [Man'en gannen no futtohôru; Der stumme Schrei, Roman]. Kôdansha 1967.
- 持続する志 [Jizoku suru kokorozashi; Andauernde Ziele; Gesammelte Essays II]. Bungei shunjû 1968.
- われらの狂気を生き延びる道を教えよ [Wareira no kyôki wo ikinobiru michi wo oshieyo; Lehre uns, unseren Wahnsinn zu überleben!; Textzyklus]. Shinchôsha 1969.
- 壊れものとしての人間 — 活字のむこうの暗闇 [Kowaremono toshite no ningen – katsuji no mukô no kurayami; Fragile Dinge wie Menschen – Die Dunkelheit jenseits der Schrift; Essay]. Kôdansha 1970.
- 核時代の想像力 [Kakujidai no sôzôryoku; Phantasie im Atomzeitalter; Vorträge]. Shinchôsha 1970.
- 沖縄ノート [Okinawa nôto; Okinawa-Notizen; Essay]. Iwanami shoten 1970.
- 対話。原爆後の人間 [Taiwa. Genbakugo no ningen; Gespräche – Der Mensch nach der Atombombe; Gespräche]. Shinchôsha 1971.
- 鯨の死滅する日 [Kujira no shimetsu suru hi; Der Tag, an dem die Wale aussterben werden; Gesammelte Essays III]. Bungei shunjû 1972.
- みずから我が涙をぬぐいたまう日 [Mizukara waga namida wo nuguitamau hi; Der Tag, an dem Er selbst mir die Tränen abgewischt; Kurzromane]. Kôdansha 1972.
- 同時代としての戦後 [Dôjidai toshite no sengo; Die Nachkriegszeit als erlebte Gegenwart; Essays]. Kôdansha 1973.
- 洪水はわが魂に及び [Kôzui wa waga tamashii ni oyobi; Die Flut erreicht unsere Seelen; 2 Bände; Roman]. Shinchôsha 1973.
- 状況へ [Jôkyô e; In die Verhältnisse hinein; Essay]. Iwanami shoten 1974.
- 文学ノート [Bungaku nôto; Notizen zur Literatur; Essay]. Shinchôsha 1974.

- 言葉によって一状況・文学 [Kotoba ni yotte – jôkyô, bungaku; Mit Wörtern – Die Verhältnisse und die Literatur; Essay]. Shinchôsha 1976.
- ピンチランナー調書 [Pinchirannâ chôsho; Aufzeichnungen eines Pinchrünners; Roman]. Shinchôsha 1976.
- 小説の方法 [Shôsetsu no hôhō; Methoden des Romans; romantheoretische Studie]. Iwanami shoten 1978.
- 表現する者 – 状況。文学 [Hyôgen suru mono. Jôkyô, bungaku; Menschen, die durch das Wort leben. Die Verhältnisse und die Literatur; Essay]. Shinchôsha 1978.
- 同時代ゲーム [Dôjidai gêmu; Spiele unseres Zeitalters; Roman]. Shinchôsha 1979.
- 現代伝奇集 [Gendai denkishû; Sammlung moderner Abenteuergeschichten; Erzählungen]. Iwanami shoten 1980.
- 方法を読む = 大江健三郎文芸時評 [Hôhō wo yomu = Ôe Kenzaburô bungeijihyô; Die Lektüre der Methoden – Ôe Kenzaburôs Literaturkritiken; Zeitungskritiken]. Kôdansha 1980.
- 現代のドストエフスキー [Gendai no Dosutoefusukî; Dostojewski in der Gegenwart; Essays]. Shinchôsha 1981.
- 核の大火と「人間」の声 [Kaku no taika to „ningen“ no koe; Das Großfeuer aus dem Atomkern und die Stimme des "Menschen"; Essay]. Iwanami shoten 1982.
- 広島からオイロシマへ [Hiroshima kara Oiroshima e; Von Hiroshima nach Euroshima; Essay]. Iwanami shoten 1982.
- 「雨の木」を聴く女たち [„Rein tsurî“ wo kiku onnatachi ; Frauen, dem >Regenbaum< zuhörend; Textzyklus]. Shinchôsha 1982.
- 新しい人よ目ざめよ [Atarashii hito yo mezame yo; Oh, erwacht! Ihr neuen Menschen!; Textzyklus]. Kôdansha 1983.
- 日本現代のユマニスト渡辺一夫を読む [Nihon gendai no yumanisuto Watanabe Kazuo wo yomu; Watanabe Kazuo, ein japanischer Humanist der Gegenwart; Vorträge]. Iwanami shoten 1984.
- いかに木を殺すか [Ika ni ki wo korosu ka; Wie tötet ihr die Bäume; Textzyklus]. Bungei shunjû 1984.
- 「世界」の40年 [„Sekai“ no 40-nen (40 Jahre „Sekai“; Essays). Iwanami shoten 1984.
- 生き方の定義・再び状況の中へ [Ikikata no teigi. Futatabi jôkyô no naka e; Definitionen unserer Lebensweise. Abermals hinein in die Verhältnisse; Essays]. Iwanami shoten 1985.
- 小説のたくらみ、知の楽しみ [Shôsetsu no takurami, chi no tanoshimi; Die List des Romans – Die Lust des Wissens; Essays]. Shinchôsha 1985.

- 河馬に噛まれる [Kaba ni kamareru; Von einem Flußpferd gebissen zu werden; Kurzgeschichten]. Bungei shunjû 1985.
- M/Tと森のフシギの物語 [M/T to mori no fushigi no monogatari; Die seltsame Erzählung von M/T und dem Wald; Roman]. Iwanami shoten 1986.
- 懐かしい年への手紙 [Natsukashii toshi e no tegami; Briefe an all die Jahre, nach denen ich mich sehne; Roman]. Kôdansha 1987.
- 新し文学のために [Atarashii bungaku no tame ni; Für eine neue Literatur; Essay]. Iwanami shoten 1988.
- 「最後の小説」 [„Saigo no shôsetsu“; >Der letzte Roman<; Essays, Drama]. Kôdansha 1988.
- ユートピア探し、物語探し [Yûtopia-sagashi, monogatari-sagashi; Auf der Suche nach der Utopie, auf der Suche nach dem Roman; Gespräche]. Iwanami shoten 1988.
- キルプの軍団 [Kirupu no gundan; Quilps Armeekorps; Roman]. Iwanami shoten 1988.
- 人生の親戚 [Jinsei no shinseki; Verwandte des Lebens. Parientes de la vida; Roman]. Shinchôsha 1989.
- 治療塔 [Chiryôtô; Therapiestation, Roman]. Iwanami shoten 1990.
- 静かな生活 [Shizuka na seikatsu; Stille Tage; Roman]. Kôdansha 1990.
- オペラをつくる [Opera wo tsukuru; Über das Schreiben einer Oper; Essays]. Iwanami shoten 1990.
- 治療塔惑星 [Chiryôtô wakusei; Der Planet der Therapiestation; Roman]. Iwanami shoten 1991.
- 僕が本当に若かった頃 [Boku ga hontô ni wakakatta koro; Als ich wirklich jung war; Kurzgeschichten]. Kôdansha 1992.
- 人生の習慣 [Jinsei no shûkan (habitto); Die Gewohnheit des Seins; Vorträge]. Iwanami shoten 1992.
- 燃えあがる緑の木。第一部。救い主が殴られるまで [Moeagaru midori no ki. Daiichibu. Sukuinushi ga nagurareru made; Der auflodernde grüne Baum. Teil 1. Bis der Erlöser geschlagen wird; Teil 1 einer Romantrilogie]. Shinchôsha 1993.
- 新年の挨拶 [Shinnen no aisatsu; Grüße zum neuen Jahr; Essays]. Iwanami shoten 1993.
- 燃えあがる緑の木。第二部。揺れ動く「ヴァシレーション」 [Moeagaru midori no ki. Dainibu. Yure-ugoku „Vashirêshon“; Der auflodernde grüne Baum. Teil 2. Schwankung; Teil 2 einer Romantrilogie]. Shinchôsha 1994.
- 小説の経験 [Shôsetsu no keiken. Erfahrungen mit Erzählungen]. Asahi shinbunsha 1994.]

燃えあがる緑の木。第三部。大いなる日に [Moeagaru midori no ki. Daisanbu. Ôinaru hi ni; Der auflodernde grüne Baum. Teil 3. Am großen Tag; Teil 3 einer Romantrilogie]. Shinchôsha 1995.

快復する家族 [Kaifuku suru kazoku; Eine Familie auf dem Weg der Genesung; Essay]. Kôdansha 1995.

あいまいな (アンビギュアスな) 日本の私 [Aimai na (ambiguuasu na) Nihon no watakushi; Japan zwischen zwei Welten und ich inmitten; Vorträge]. Iwanami shoten 1995.

### Werkausgaben

大江健三郎全作品集・第一期 [Ôe Kenzaburô zensakuhinshû I (6 Bände)]. Shinchôsha 1966–1967.

大江健三郎全作品集・第二期 [Ôe Kenzaburô zensakuhinshû II (6 Bände)]. Shinchôsha 1977.

大江健三郎同時代論集 [Ôe Kenzaburô dôjidai ronshû (10 Bände)]. Iwanami shoten 1980–1981.

## II. Deutsche Übersetzungen

(Die dem Originaltitel nachgestellten Zahlen geben das Jahr der Erstpublikation des Originaltextes an.)

### Shisha no ogori (1957)

„Der Stolz der Toten“. Übers. Itsuko GELBRICH. In: Margarete DONATH (Hrsg.): *Japan erzählt*. Frankfurt a.M. u. Hamburg: S. Fischer Verlag 1969 (Fischer Bücherei Bd. 961), S.125–152; in: Hans BENDER (Hrsg.): *Spiele ohne Ende. Erzählungen aus 100 Jahren*. Frankfurt a.M.: S. Fischer Verlag 1986, S.616–647.

„Stolz der Toten“. Übers. Margarete DONATH u. Itsuko GELBRICH. In: Margarete DONATH u. Diana DONATH (Hrsg.): *Japan erzählt*. Mit einem Nachwort von Margarete DONATH. Frankfurt a.M.: Fischer Taschenbuch Verlag 1990 (FiTa 10162), S.223–259.

*Stolz der Toten*. Übers. Margarete DONATH u. Itsuko GELBRICH. Frankfurt a.M.: Fischer Taschenbuch Verlag 1994 (FiTa 12866), 78 S. [von Siegfried SCHAAR-SCHMIDT durchgesehene u. ergänzte Ausgabe].

**Shiiku** (1958)

„Der Fang“. Übers. Tatsuji IWABUCHI. In: Oscar BENL (Hrsg.): *Eine Glocke in Fukagawa. Japan in Erzählungen seiner besten zeitgenössischen Autoren* (= Geistige Begegnung Band 9: Japan). Herrenalb: Erdmann Verlag 1964, S.167–219 und Tübingen: Erdmann Verlag 1969 (zweite, verbesserte Auflage), S.167–219; in: Siegfried SCHAARSCHMIDT (Hrsg.): *Das große Japan Lesebuch*. München: Wilhelm Goldmann Verlag 1990, S.201–249.

*Der Fang*. Übers. Tatsuji IWABUCHI. Frankfurt a.M.: Suhrkamp Verlag 1994 (BS 1178), 83 S. [von Siegfried SCHAARSCHMIDT revidierte Ausgabe].

**Fui no oshi** (1958)

„Und plötzlich stumm“. Übers. Jürgen BERNDT und Eiko SAITÔ-BERNDT. In: Jürgen BERNDT (Hrsg.): *Träume aus zehn Nächten. Moderne japanische Erzählungen*. Berlin: Aufbau-Verlag 1975, S.563–579; in: Jürgen BERNDT (Hrsg.): *Träume aus zehn Nächten. Moderne japanische Erzählungen*. Zürich, München: Theseus Verlag 1992, S.413–426.

*Und plötzlich stumm*. Übers. Jürgen BERNDT und Eiko SAITÔ-BERNDT. Berlin: Aufbau-Verlag 1994, 31 S.

**Keirô shûkan** (1963)

„Greisenwoche“. Übers. Irmela HIJYA-KIRSCHNEREIT. In: *BJOAF* Bd.5 (1982), S.280–293; in: Insel Verlag (Hrsg.): *Insel Almanach auf das Jahr 1995*. Frankfurt a.M. u. Leipzig: Insel Verlag 1995, S.9–27 [= leicht revidierte Fassung].

**Sora no kaibutsu Agui** (1964)

„Agui, das Himmelsungeheuer“. Übers. (aus dem Engl.) Ingrid RÖNSCH. In: *Das verhaßte Alter. Erzählungen*. Berlin: Volk und Welt 1981 (= „Volk und Welt Spektrum“ 156), S.69–109; in: *Der kluge Regenbaum. Vier Erzählungen*. Mit einer Nachbemerkung von Siegfried SCHAARSCHMIDT. Berlin: Volk und Welt 1994, S.151–200.

**Kojinteki na taiken** (1964)

*Eine persönliche Erfahrung*. Übers. Siegfried SCHAARSCHMIDT. Frankfurt a.M.: Suhrkamp Verlag 1972, 239 S.; Berlin: Volk und Welt 1978, 256 S.; Frankfurt a.M.: Fischer Taschenbuch Verlag 1981 (Fischer Tb 5025), 240 S.; Frankfurt a.M.: Suhrkamp Verlag 1991 (st 1842), 240 S.; Frankfurt a.M.: Suhrkamp Verlag 1994, 239 S.; Gütersloh: Bertelsmann Buch Club 1995, 251 S. (= Jahrhundert-Edition). Mit einem Beiheft von Otto PUTZ und Siegfried SCHAARSCHMIDT.

„Eine persönliche Erfahrung“ [= Auszug aus Kapitel 11]. In: Irmela HIJYA-KIRSCHNEREIT u. Claudia SCHMÖLDERS (Hrsg.): *Japan. Insel-Almanach auf das Jahr 1990*. Frankfurt a.M.: Insel Verlag 1989, S.64–67.

**Kuppuku shinai hitobito** (1965; = 5. Kapitel von *Hiroshima nôto*)

„Menschen, die sich nicht ergeben“. Übers. Jürgen BERNDT. In: Jürgen BERNDT (Hrsg.): *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*. Berlin: Volk und Welt 1985, S. 189–205.

**Hitori no seitôteki na ningen** (1965; = 6. Kapitel von *Hiroshima nôto*)

„Ein wahrhafter Mensch“. Übers. Jürgen BERNDT. In: Jürgen BERNDT (Hrsg.): *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*. Berlin: Volk und Welt 1985, S. 205–219.

**Man'en gannen no futtobôru** (1967)

*Der stumme Schrei*. Übers. (aus dem Engl.) Ingrid und Rainer RÖNSCH. Berlin: Volk und Welt 1980, 368 S.; Berlin: Volk und Welt 1994, 368 S.; Frankfurt a.M.: Fischer Taschenbuch Verlag 1994 (Fischer Tb 5418), 367 S., (von Siegfried SCHAARSCHMIDT durchgesehene Ausgabe); Lachen am Zürichsee: Coron Verlag 1995, 397 S. (= Nobelpreis für Literatur Bd.89). Mit einer Vorbemerkung von Daniela MARQUARDT, der Nobelpreis-Laudatio von Kjell ESPMARK, der Nobelrede von Ôe Kenzaburô und einem Essay von Siegfried SCHAARSCHMIDT, (von Otto PUTZ revidierte Ausgabe).

„Die Brüder Nedokoro“\*. Übers. (aus dem Engl.) Ingrid und Rainer RÖNSCH. Frankfurt a.M.: S. Fischer Verlag 1980, 365 S.; Frankfurt a.M.: Fischer Taschenbuch Verlag 1983 (Fischer Tb 5418), 343 S.

„Die Freiheit des Geächteten“ (= Anfang von Kapitel 9). In: *Neue Rundschau* 1980/1, S. 75–85.

**Genbakugo no Nihonjin no jikokakunin** (1968; Übersetzung im Einvernehmen mit dem Autor gekürzt)

„Atomtensch“. Übers. Otto PUTZ. In: *Das Magazin* Nr. 28 (15.7.1995), Zürich 1995, S. 12–13.

**Mizukara waga namida wo nuguitamau hi** (1971)

*Der Tag, an dem Er selbst mir die Tränen abgewischt*. Übers. Siegfried SCHAARSCHMIDT. Mit einem Nachwort von Siegfried SCHAARSCHMIDT. Frankfurt a.M.: Suhrkamp Verlag 1995 (BS 396), 162 S.

**Atama no ii „rein tsurî“** (1980)

„Der kluge Regenbaum“. Übers. Buki KIM. In: *Der kluge Regenbaum. Der Sündenbock*. Kurzprosa. Berlin: Volk und Welt 1989 (= „Volk und Welt Spektrum“ 252), S. 7–34; in: *Der kluge Regenbaum*. Vier Erzählungen. Mit einer Nachbemerkung von Siegfried SCHAARSCHMIDT. Berlin: Volk und Welt 1994, S. 5–35.

---

\* Eine Übernahme des ursprünglichen Übersetzungstitels für die Lizenzausgabe war seinerzeit aus Copyright-Gründen nicht möglich, da in der BRD dieser Titel bereits urheberrechtlich geschützt war.

**Migawari yagi no hangeki** (1980)

„Der Sündenbock“. Übers. Buki KIM. In: *Der kluge Regenbaum. Der Sündenbock*. Kurzprosa. Berlin: Volk und Welt 1989 (= „Volk und Welt Spektrum“ 252), S.35–142; in: *Der kluge Regenbaum. Vier Erzählungen*. Mit einer Nachbemerking von Siegfried SCHAARSCHMIDT. Berlin: Volk und Welt 1994, S.37–149.

**Kaba ni kamareru** (1983)

„Vom Flußpferd gebissen“. Übers. Siegfried SCHAARSCHMIDT. In: *Der kluge Regenbaum. Vier Erzählungen*. Mit einer Nachbemerking von Siegfried SCHAARSCHMIDT. Berlin: Volk und Welt 1994, S.201–230.

**Sengo bungaku kara atarashii bunka no riron wo tsûka shite** (1986)

„Von der Nachkriegsliteratur über die neuen Kulturtheorien in die Gegenwart“. Übers. Bettina WUTHENOW. In: *Hefte für ostasiatische Literatur* 18 (1995), S.16–35.

**Natsukashii toshi e no tegami** (1987; Auszug aus Teil 3, Kapitel 2)

„Briefe an die verlorenen Jahre“. Übers. Sabine MANGOLD und Yukari HAYASAKI. In: Jürgen BERNDT und FUKUZAWA Hiroomi (Hrsg.): *Momentaufnahmen moderner japanischer Literatur*. Berlin: Silver & Goldstein 1990, S.114–117.

**Jinsei no shinseki** (1989)

*Verwandte des Lebens. Parientes de la vida*. Übers. Jacqueline BERNDT und Hiroshi YAMANE. Berlin: edition q 1994, 224 S.

**Chiryôto** (1990)

*Therapiestation*. Übers. Verena WERNER. Berlin: edition q 1995, 234 S.

**Shizuka na seikatsu** (1990)

*Stille Tage*. Übers. Wolfgang SCHLECHT und Ursula GRÄFE. Mit einem Nachwort von Irmela HIJYA-KIRSCHNEREIT. Frankfurt a.M.: Insel Verlag 1994, 236S.

**Naze Furankufuruto ni kita ka** [Originalbeitrag]

„Warum bin ich hier in Frankfurt?“ Übers. Heike SCHÖCHE. In: Mario AMBROSIUS: *Japanische Schifsteller in Deutschland. Tôkyô – Frankfurt – Berlin – Hamburg. Ein fotografisches Tagebuch*. Berlin: Verlag Ute Schiller 1991, S.7–13.

**Sekai no naka no Nihon bunka – Furankufuruto bukkufuea ni sanku shite**  
[Originalbeitrag]

„Die japanische Kultur im internationalen Kontext. – Aus der Sicht eines Teilnehmers an der Frankfurter Buchmesse“. Übers. Heike SCHÖCHE. In: Mario AMBROSIUS: *Japanische Schriftsteller in Deutschland. Tôkyô – Frankfurt – Berlin – Hamburg. Ein fotografisches Tagebuch*. Berlin: Verlag Ute Schiller 1991, S.14–19.

**Nihon no shûen ni umareta shônensu ga ika ni shite shôsetsuka to natta no ka**  
[Originalbeitrag]

„Wie ein junger Mann aus Japans Peripherie zum Schriftsteller wurde“. Übers. Irmela HIJYA-KIRSCHNEREIT. In: Irmela HIJYA-KIRSCHNEREIT (Hrsg.): *Traumbrücke ins ausgekochte Wunderland*. Frankfurt a.M.: Insel Verlag 1993, S.43–49.

**Aimai na (ambiguu na) Nihon no watakushi** (1994; Nobelpreisrede)

„Ich habe überlebt, indem ich meine Leiden in Romanen darstellte“. Übers. (aus dem Engl.) Uli AUMÜLLER. In: *Frankfurter Rundschau* 10.12.1994, S. 10.

„Japan, das Zweideutige und Ich“. Übers. (aus dem Engl.) Uli AUMÜLLER. In: Kenzaburô ÔE: *Der stumme Schrei*. Lachen am Zürichsee: Coron Verlag 1995, 397 S. (= Nobelpreis für Literatur Bd.89) Mit einer Vorbemerkung von Daniela MARQUARDT, der Nobelpreis-Laudatio von Kjell ESPMARK, der Nobelrede von ÔE Kenzaburô und einem Essay von Siegfried SCHAARSCHMIDT, (von Otto PUTZ revidierte Ausgabe).

**[Ohne Titel]** (1995)

„Eine erbärmliche Gefühlsspaltung“. (= Brief an Günter Grass). Übers. Otto PUTZ. In: *Frankfurter Rundschau* 8.5.1995, S.B 11; in: Günter GRASS, ÔE Kenzaburô: *Gestern, vor fünfzig Jahren. Ein deutsch-japanischer Briefwechsel*. Göttingen: Steidl Verlag 1995 (stb 67), S.25–42.

**[Ohne Titel]** (1995)

„Wider die Ethik dieses Staates“. (= Brief an Günter Grass). Übers. Otto PUTZ. In: *Frankfurter Rundschau* 8.5.1995, S.B 11; in: Günter GRASS, ÔE Kenzaburô: *Gestern, vor fünfzig Jahren. Ein deutsch-japanischer Briefwechsel*. Göttingen: Steidl Verlag 1995 (stb 67), S.49–59.

**[Ohne Titel]** (1995)

„Eingeständnis einer großen Schande“. (= Brief an Günter Grass). Übers. Otto PUTZ. In: *Frankfurter Rundschau* 8.8.1995, S. 8; in: Günter GRASS, ÔE Kenzaburô: *Gestern, vor fünfzig Jahren. Ein deutsch-japanischer Briefwechsel*. Göttingen: Steidl Verlag 1995 (stb 67), S.72–84 (= leicht revidierte Fassung).

**[Ohne Titel]** (1995)

„Ich unterstütze Ihren Appell“. (= Brief an Günter Grass). Übers. Otto PUTZ. In: Frankfurter Rundschau 8.8.1995, S.9; in: Günter GRASS, ÔE Kenzaburô: *Gestern, vor fünfzig Jahren. Ein deutsch-japanischer Briefwechsel*. Göttingen: Steidl Verlag 1995 (stb 67), S.97–108, (= leicht revidierte Fassung).

**[Ohne Titel]** (1995)

„Lieber Claude **Simon**“. (= Brief an Claude **Simon**). Übers. (aus dem Französischen) Verena Vannahme. In: *DIE ZEIT* 6.10.1995, S.61.

**In Vorbereitung****Me mushiri ko uchi** (1958)

„Reißt die Knospen ab, erschießt die Kinder“ (Arbeitstitel). Übers. Otto PUTZ. Frankfurt a.M.: S. Fischer Verlag.

**Mô hitori no Izumi Shikibu ga umareta hi** (1984)

„Die Geburt einer neuen Izumi Shikibu“. Übers. Siegfried SCHAARSCHMIDT. In: Siegfried SCHAARSCHMIDT (Hrsg.): *Neun japanische Erzähler der Gegenwart* (Arbeitstitel). Stuttgart: Reclam Verlag.

**Moeagaru midori no ki** (1993/95)

„Der auflodernde grüne Baum“ (Arbeitstitel). Übers. Annelie ORTMANNSSUZUKI. Frankfurt a.M.: S. Fischer Verlag.

Die Veröffentlichung von Teil I der Bibliographie erfolgt mit freundlicher Genehmigung des Coron Verlags, Lachen am Zürichsee.